

Colloque international

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Philippe Daros, Jean-Yves Guérin, Alexandre Prstojevic,
Alexandre Stroev, Yinde Zhang



2006 © Dai Dada / Li Tien / Zhang An «Cent personnalités historiques»

Inventer la littérature française dans un État totalitaire

les

25-26

OCTOBRE 2018

LA MAISON DE LA RECHERCHE, **SALLE CLAUDE SIMON**
4, rue des Irlandais, 75005 Paris

LECOLE
HAUTES
ETUDES
SCIENTIFICO
SOCIALES

inalco
CERLOM
Centre d'études et de recherche
sur les littératures
et les oralités du monde

UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 5
Membre de l'Université Sorbonne Paris Cité

9.30 | Réception des participants.

10h | Président de la séance : **Alexandre Stroe**v (Paris 3).

Philippe Daros (Paris 3). Introduction : littérature et démocratie.

Jean-Yves Guérin (Paris 3). L'absurde, l'idéologie et le totalitarisme : la réception de Camus, Ionesco et Beckett dans l'Europe séquestrée.

Pause

11.30 — 12.30 | Président de la séance : **Philippe Daros** (Paris 3).

Alexandre Stroev (Paris 3). La littérature française soviétique.

Yinde Zhang (Paris 3). La littérature française en Chine communiste.

14h — 15h | Président de la séance : **Judit Maár** (Paris 3).

Brindusa Grigoriu (Université Alexandru Ioan Cuza, Iasi). *La Chanson de Roland* et le communisme roumain.

Ioana Galleron (Paris 3). Incontournable et inconfortable : les traductions de Zola en Roumanie entre 1945 et 1989.

Pause

15.30 — 17h | Président de la séance : **Alexandre Prstojevic** (INALCO).

Judit Maár (Paris 3). La réception de la critique structuraliste française en Hongrie, dans les années 1960-1980.

Milica Vinaver-Ković (Université de Belgrade). Politiques de la traduction en Yougoslavie socialiste et littérature française : du « partisme [*sic*] de la création littéraire » des années 1950 à la dérégulation post-titiste.

Luan Rama (INALCO). L'Albanie, le lourd poids de la censure : admirer et interdire la littérature française.

10h — 11h | Président de la séance : **Yinde Zhang** (Paris 3).

Doan Cam Thi (INALCO).

André Gide au gré de l'histoire vietnamienne.

Xuan Wang (Sorbonne Université) et **Peiyi Yang** (Université de Bordeaux Montaigne). La réception de Romain Rolland en Chine.

Pause

11.30 — 12.30 | Président de la séance : **Jean-Pierre Morel** (Paris 3).

Anna Saignes (Université de Grenoble). Lire, traduire, éditer

A la Recherche du Temps perdu dans la Pologne Populaire : à quel prix ?

Kateřina Drsková (Université de Bohême du Sud, České Budějovice).

Les traductions de la littérature française en Tchéquie.

14h — 15.30 | Président de la séance : **Alexandre Stroeв** (Paris 3).

Serguei Panov (Institut de littérature mondiale, Moscou) et **Olga Panova** (Université d'État de Moscou). Éditeurs et lecteurs de la littérature française en URSS à la fin des années 1920-1930.

Tatiana Kashina (Paris 3). Claudel et Gide en URSS.

Polina de Mauny (Paris 3). Le sort de *Michel Strogoff* en Russie.

Pause

16h — 17.30 | Président de la séance : **Jean-Yves Guérin** (Paris 3).

Jean-Pierre Morel (Paris 3). Balzac et Flaubert entre Hitler et Staline : la littérature française dans le débat des écrivains antifascistes allemands à Moscou (1937-1938).

Charlotte Krauss (Université de Poitiers). De la compatibilité littéraire à l'idéologie nazie. La littérature française selon la revue *Europäische Literatur* (1942-1944).

Auréliе Barjonet (Université de Versailles). Zola dans les deux Allemagnes.



Inventer la littérature française

dans un État
totalitaire

Comment des régimes fabriquent-ils une littérature française à leur image et à leur ressemblance ? Comment choisit-on des œuvres à traduire pour créer une littérature française soviétique, chinoise, allemande, vietnamienne, yougoslave, albanaise, roumaine, polonaise, tchèque, etc. ? Comment sont-elles interdites, censurées, transformées ? Quels objectifs politiques, esthétiques, sociaux, moraux, voire commerciaux définissent les choix éditoriaux ? Quelle place prend cette littérature française « arrangée » dans des pays où des doctrines dominent, qu'il s'agisse du « réalisme socialiste », de l'interdiction de l'« art dégénéré » ou de la défense des valeurs religieuses ?

CERC - EA 172

Centre d'études et de recherches comparatistes

Avec la participation de :

l'École doctorale Littérature française et comparée.

GDRI « Littérature et démocratie »

Cerlom (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et oralité du monde), INALCO

Programme ACCES du Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation